

ABC Mujer: Conversando con María Teresa Andruetto sobre libros, lectores y bibliotecas.

Entrevista realizada por
Elida Elizondo y Julio Fabián Melián



Página
47

Julio Fabián Melián.

Asociación Bibliotecarios de Córdoba. E-mail: jufamelian@yahoo.com.ar

Director de la Biblioteca del Hospital Nacional de Clínicas Facultad de Medicina U.N.C

Coordinador de la Biblioteca del I.E.S. Simón Bolívar del Ministerio de Educación de la Provincia de Córdoba.

Profesor Adjunto de Historia del Libro y las Bibliotecas de la carrera de Tecnicatura Universitaria en Bibliotecología de la Universidad Nacional de la Rioja UNLAR

Elida Elizondo.

Asociación Bibliotecarios de Córdoba. E-mail: elidaeee@gmail.com

Lic. en Bibliotecología y Documentación. Maestrando en Industrias Culturales. Prof. Adjunta y Asistente en la Escuela de Bibliotecología, FFyH, UNC. Directora de la Revista Científica PREFACIO. Responsable de la biblioteca de la Comisión Nacional de Energía Atómica. Miembro integrante de la Asociación Bibliotecarios de Córdoba. Miembro integrante de la Biblioteca Popular Atahualpa.

Cita sugerida: Cita sugerida: Andruetto, M.T. (2021). ABC Mujer: conversando con María Teresa Andruetto sobre libros, lectores y bibliotecas. Entrevista realizada a María Teresa Andruetto, el 09 de marzo de 2021. Revista Prefacio, 5(6), pag. 47-58.



Esta obra está bajo licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es_AR

1. Entrevista realizada por la Lic. Elida Elizondo y Bib. Julio Fabián Melián, producida por la Asociación Bibliotecarios de Córdoba. La entrevista completa tiene Licencia de Atribución de Creative Commons (permite reutilización) y puede verse en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=A0PN16iQ-1I&t=132s>

María Teresa Andruetto

María teresa nació en la localidad de Arroyo Cabral en la provincia de Córdoba un 26 de enero, hija de piemonteses, pasó toda su infancia en la localidad de Oliva en la de la misma provincia.

Se puede decir que es la primera escritora argentina y en lengua española en ganar el Premio Hans Christian Andersen en el año 2012, otorgado por la Organización Internacional para el Libro Juvenil y representa el premio Nobel de la literatura infanto-juvenil. Se licenció en Letras Modernas en la Universidad Nacional de Córdoba en el año 1975. Fue cofundadora del Centro de Difusión e Investigación de Literatura Infantil y Juvenil en la ciudad de Córdoba (CEDILIJ), donde trabajó durante una década como parte del equipo docente y ejecutivo.

Toda su narrativa ha sido editada en los idiomas, alemán, gallego, italiano, portugués, turco y chino, y continúan traducándose. Sus poemas figuran en revistas y antologías nacionales e internacionales como francesas, italianas, portuguesas, norteamericanas y lituanas.

La obra de María Teresa se estudia en universidades americanas y europeas, y se realizaron a partir de ellas libros objetos, cortometrajes, espectáculos poéticos musicales, coreografías, espectáculos de narración oral escénica y adaptaciones teatrales. Hace varios años trabaja en la formación de lectores, por lo que ella siempre visita escuelas, profesorados y universidades; es habitual conferencista sobre literatura en general, literatura destinada a los niños y jóvenes y construcción de hábitos lectores. Codirige la colección narradoras argentinas de la editorial universitaria de Villa María Eduvin en la provincia de Córdoba.,

Está casada, tiene dos hijas y vive actualmente en un paraje de las sierras de Córdoba en pleno contacto con la naturaleza.

Entrevistadora:

La modalidad de la entrevista María Teresa será una conversación entre amigos y pretendemos que sea una charla amena entre nosotros.

La primera pregunta es muy sencilla e imagino que te han realizado en muchas oportunidades y es **¿Cuándo comenzaste a escribir y por qué?**

María Teresa Andruetto:

- Bueno a escribir como lo entiendo ahora, es decir escribir con una continuidad, porque uno digamos, yo, en la adolescencia ya llevaba un diario, algunos valores de poemas que por suerte no salieron en ninguna parte, pero hubo un momento en que eso se ordenó, se organizó. Ricardo Piglia dice que hay que aprender a poner un poco de orden en las

pasiones y a mí me parece que hay algo de eso que se organizó en esa pasión y yo lo situo en torno a mis 28 años porque en ese momento yo tuve un problema de salud muy severo y tuve una convalecencia larga, y en esa convalecencia empecé escribir una novela que diez años más tarde, doce años más tarde, pude publicar y esa fue mi primera publicación.

Entrevistadora:

¿Y siempre estas escribiendo?, porque el año pasado y ahora en el momento de pandemia, muchos escritores manifestaron e inclusive hasta músicos, que no han podido escribir porque han tenido su mente ocupada por la preocupación de la misma situación. **¿Has podido escribir durante la pandemia?**

María Teresa Andruetto:

- He escrito más que en otros momentos, sí he escrito más por qué estado mucho en casa he estado todo el tiempo en casa, y antes viajaba mucho, pero para escribir se tienen que dar varias cosas: la pulsión, el deseo de hacerlo; la focalización en algo que aparece, que lo lleva a uno escribir esa historia, que uno tenga en ese momento el tiempo disponible y que tenga internamente cierta condición de disponibilidad. Y eso a veces se da, y a veces no, a veces depende de lo externo y no solamente de lo externo, a veces son cuestiones internas también. Entonces, puede que uno esté más angustiado y entonces no escriba aunque tenga un asunto o, aunque tenga deseos no puede porque hay mucha preocupación o mucha angustia. A veces uno tiene la disponibilidad pero no tiene de qué. No aparece el "qué" entonces, ni el "cómo", entonces es una conjunción extraña. Yo en épocas he tenido ciertas condiciones para escribir y no he escrito, y otras épocas de mucha adversidad, de muy poco tiempo y demás, sin embargo escribí en esa ocasión.

Ahora con la pandemia, sí en los primeros dos o tres meses lo único que hice, fue leer cosas relacionadas con la pandemia, pero después, algo se produjo, como como un acostumbamiento, como que bueno si me tengo que quedar en la casa todo el tiempo, entonces qué hago leo, escribo y entonces bueno he escrito más sí.

Entrevistadora:

- Nosotros hemos estado con Julio recorriendo tu trabajo y nos encontramos con una antología de textos de la cual vos formaste parte y que se llama MUJERES QUE SE ESCRIBEN, donde participaron otras escritoras latinoamericanas y la pregunta es, **¿Qué significa ser escritora o mejor dicho ser mujer escritora y si existe una distinción clara entre una escritora de hace muchos años y la escritora de hoy por ejemplo, en razón de la diversidad de temas que emergen en la actualidad?.**

María Teresa Andruetto:

- Bueno en cuanto a ser escritora de hace muchos años o ahora, hace muchos, muchos años digamos primeras décadas del siglo pasado o en el siglo 19

era muy distinto ser escritora, digamos que hoy, en el sentido de que por un lado había mucho menos visibilidad, mucho más encasillamientos, pero por el otro las mujeres que escribían más o menos hasta los años 30, por ahí en la Argentina años treinta del siglo pasado eran mujeres de sectores sociales y económicos altos de élite cultural y económica porque bueno para escribir, unas de las cuestiones es que hay que tener tiempo, entonces ese es una de las cuestiones que liga, que condiciona la vida de los escritores, porque a ese tiempo hay que ganarlo, comprarlo, de qué manera bueno, tener un dinero previo cosa que hoy en día las escritoras en general no tienen ni los escritores tampoco, una abultada cuenta bancaria o una herencia, o un trabajo que por sus características, no consuma todo el tiempo de esa persona y que a la vez sea un trabajo que de algún modo lo mantenga a uno cerca de los libros. Entonces los escritores en general qué hacemos si necesitamos vivir?, digamos trabajar para vivir, la docencia, ser bibliotecario, maestro, profesor, periodista, librero, bueno más o menos, editor algunos, coordinador de taller, más o menos por esos lugares van los trabajos de un escritor porque son trabajos que le permiten a uno estar cerca de los libros y tal vez, porque uno puede regular de no tener por ejemplo un trabajo en una empresa tal vez lleve y consuma toda la energía de esa persona. En ese sentido que tal vez será mejor pago, no sé pero tal vez éste consuma toda la energía, y esa es la diferencia de los escritores de hoy y de los de comienzos del siglo pasado.

Hasta la generación de Borges los escritores en general no todos, un Roberto Art no, pero un Bioy Casares, un Borges, una Silvina Ocampo, una Victoria Ocampo, María Rosa Oliver, etcétera, bueno eran escritores que tenían un respaldo económico y podían permitirse la escritura como ocio.

Hoy esto es más complejo. Entonces yo escribí en medio de mis trabajos docentes, tanto en la docencia sistemática como en los talleres, la coordinación de talleres, hasta que me jubile y una de las razones por las que escribo más en este tiempo es porque bueno, no tengo otras obligaciones más que las que yo me ponga con la propia escritura. Me he ganado un tiempo propio.

Virginia Woolf habla del Cuarto Propio, pero el cuarto propio es importante, pero más importante es el tiempo propio, un tiempo para la propia escritura porque es un tiempo que es un tiempo gratuito. Porque uno escribe y no sabes si eso se va a publicar y si se publica, si va a circular y si circula si se va a vender, y si se vende si uno va a recuperar algún dinero. Entonces es como un hobby la escritura en ese sentido.

Entrevistadora:

- ¿Es más pasión?

María Teresa Andruetto:

- Claro, es una pasión que a lo mejor, como me pasó a mí. Pero podría no haberme pasado. A la vuelta de los años me vienen retribuciones digamos, pero son retribuciones de libros que yo escribí hace 30 años cuando tenía hijas chicas, sostenía una casa y la sostenía con otros trabajos obviamente.

Entrevistadora:

*- En tu último libro Extraño Oficio, que comprende relatos breves, nos encontramos con un relato que se llama María, una breve narrativa María Saleme de Burnichon, con la cual aquellos que trabajamos en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, nos sentimos muy cercanos. Y allí concentras en cuatro páginas la personalidad de María muy interesante, una formadora comprometida socialmente y luchadora por los derechos humanos. Nos surgieron dos preguntas primero, **¿Qué te impulsó a reunir relatos en este libro Extraño Oficio y segunda pregunta porque María fue parte de eso?***

María Teresa Andruetto:

- Mira... que me impulsó a escribir esas crónicas son como híbridos entre crónicas, pero parten todas de situaciones reales y no, no es ficción si no hay una escritura literaria sobre escenas que vi o escuché o personas que conocí. El origen es un programa de radio, es una columna mía en un programa de radio, yo hace seis años que todos los viernes un poco antes de las nueve de la mañana entre las ocho y media y nueve de la mañana cuento una historia por radio en un programa que se llama nada del otro mundo en la FM 102.3 de los Servicios de

Radio y Televisión de la Universidad Nacional de Córdoba. Mi columna dentro de ese programa que dirige Cristian Maldonado, mi columna se llama "Gente Conmigo" en honor a una novela de Syria Poletti, que era inmigrante italiana, ella estudio traducción en la Universidad Nacional de Córdoba y vivió en Buenos Aires. Y escribió esa novela porque ella traducía documentos de inmigrantes y cuando hacía esas traducciones parece que la gente le contaba, bueno sus dramas, sus dolores y demás, entonces ella hace esa novela en la cual la protagonista, como si fuera un alter ego de ella, escucha problemas de gente que está llegando al país. Y bueno, decidí ponerle Gente Conmigo a la columna porque es gente que yo vi, conocí en el camino de la vida. Lo que pasa es que... yo hacía esas crónicas antes, pero ahora las escribo y las grabo para el programa, pero antes yo conversaba con el director del programa, conversaba al aire sobre alguna historia. Entonces lo que tuve que hacer para armar esta historia para el libro, es rescatarlas de la web. De hecho algunas no las encontré porque yo no las guardaba, tenía que desgrabarlas y trabajar la escritura. Después elegí algunas, porque algunas pierden efectividad y otras si han tenido más permanencia. Todas las elegidas o casi todas tienen relación con libros, con educación, con lectura bueno apropiado para un encuentro en la Asociación Bibliotecarios de Córdoba. Porque claro, ¿qué pasa? yo vivo y en la vida, las escenas, las cosas que veo, me recuerdan libros leídos y cuando leo, eso que leo, también me recuerda cosas vividas. Entonces hay un ida y de vuelta, una atención permanente, una dialéctica entre la vida y los libros, y los libros y la vida.

Y lo otro es María Saleme. Bueno, con María tuve una vinculación hermosa con María. Mi marido es agrónomo y ha trabajado mucho en la cuestión social y educativa desde lo ambiental y lo agronómico, y trabajo con María 2 o 3 años en un proyecto de la escuela de la familia agrícola. Que un sistema escolar dual por el cual los chicos en el campo van unos días a la escuela, creo que una semana a la escuela y una semana trabajan en el campo de su familia, entonces hicieron un proyecto educativo y trabajaron los dos y ahí hubo una relación, en que ella vino algunas veces a comer a casa, la invitamos, bueno un poco eso. Y después yo también desde el lugar de persona involucrada en la educación, una admiración muy profunda hacia

ella, una entrevista para la revista Piedra Libre donde yo trabajaba en CEDILIJ y varios encuentros y demás. Pero para las historias en la radio no alcanza con los datos de una persona yo tengo que encontrar para poder hacer esa columna o esos escritos, tengo que encontrar alguna singularidad que abroche todo. Algunos le llaman nudo de capitón, ese nudo que se pone en el centro de un almohadón y que aprieta ahí, ajusta todo. Y en el caso de la historia de María hay dos cosas: una que ella me contó aquí en mi casa, una vez que vino, comimos un asado y después nos fuimos caminando por el terreno y me acuerdo que ella se sentó en el pozo de agua, tenemos un pozo de agua con una tapa encima y nos sentamos ahí y ella me contó de esa chica, la había criado y que era analfabeta, negra como yo dice, y que se había ocupado de ella porque bueno... cuando murieron sus padres entonces, ella era la más chica... entonces, ese dato de que ella se había convertido en una gran, - esto es lo que yo siento-, una gran alfabetizadora, una gran especialista en la alfabetización en Latinoamérica a partir de su sensibilidad con una chica que la quiso, decía, que me alzaba, me colgaba de la cintura como un pájaro y ella que era de verse delgada, más negra que yo me acuerdo, algo así dice, y esa chica que no sabía leer se convirtió en su alumna, cuando ella era todavía una niña y le enseñó de algún modo, a pensar en las personas que no sabían leer. Esa es una de las cosas. Y la otra cosa que me permitió abrochar ese relato de María es una marcha del 24 de marzo que María iba siempre. Nosotros también, pero ella con esta persistencia como si fuera joven. Y resulta que ella.... íbamos marchando con mi marido, mi marido tenía por entonces una granja educativa y ella había ido a la granja y bueno ellos tenían una relación, digamos una frecuencia de encuentro. Y ella viene corriendo y le dice a él sí le podría conseguir dos patitos porque, a mí me enterneció eso, de que una mujer con todo su capital intelectual educativo, habían hecho unas jornadas en México en honor a ella, entonces que teniendo eso por una parte, y toda esa lucha por los derechos humanos y su caminar en la marcha de un 24 de marzo, que a la vez.... no se le olvide esa cosa del campo, esa cosa rural que también ella tenía, y que quisiera conseguir dos patitos para tenerlos en su casa y bueno me pareció que eso la pintaba de cuerpo entero.

Entrevistadora:

– La sencillez misma, **cuantas anécdotas ¿no?**

María Teresa Andruetto:

– Pero vos sabes que hay frases, Borges dice en muchos de sus cuentos que, hay una hay un momento en la vida de una persona que digamos resume todo lo que uno es, y que uno vive la vida para vivir ese momento digamos que es el cómo el momento esencial. Y bueno...eso de los dos patitos, me parecía que era como esa cosa así esencial y también me pasó con Gelman. Lo voy a contar acá porque estamos entre libros, así que es una anécdota, en los años 90, la Feria del Libro lo trajo a Gelman como la figura principal de la feria y me pidieron que lo presentara. Yo estaba muy nerviosa porque, yo recién empezaba mi vida pública como escritora, entonces no tenía tanto reconocimiento ni nada, pero bueno no sé me pidieron que lo presentara, era un pequeño texto sobre él y después él iba a estar, y el público preguntaba. Pero no pudo ir a recibirlo la persona, y era la primera vez que venía a Córdoba después de la dictadura, desde el golpe de estado en adelante y la persona que tenía que ir a buscarlo al aeropuerto no pudo ir entonces me pidieron a mí y a la hija de una persona de la organización y fuimos, bueno una chica jovencita y fuimos las dos a buscarlo para llevarlo al hotel. Era el día del primer paro que se le hacía a Menem y entonces nosotros lo esperábamos al poeta. Y cuando él baja de la escalerita teníamos un cartel que decía su nombre, él baja de la escalera y preguntó ¿cómo estuvo el paro acá? y entonces yo digo lo esperábamos al poeta, pero también apareció el político no?, el militante, entonces bueno a veces hay una frase en una persona que la define por entero.

Entrevistadora:

María Teresa los últimos años se editaron muchos libros que abordan la perspectiva de género, ahora bien, en aquella literatura infanto-juvenil **¿de qué manera se trabaja un cuento por ejemplo, para la construcción de género, en vista que nosotros acarreamos una estructura de poder bien marcada en nuestra sociedad, ¿de qué manera se trabaja ese tema?**

María Teresa Andruetto:

- Vos sabes que yo nunca.... si bien las mujeres aparecen siempre en mis libros aparecen muchos, siempre ha habido un interés muy fuerte ahí en los libros para chicos, para grandes, en las novelas, en los poemas, pero yo nunca me hago nunca, como diría, nunca me propuse una escritura militante, yo lo que me propongo cuando escribo, si aparece una mujer es mirarla con intensidad, si aparece un personaje mujer, es mirarlo con intensidad y ver qué es lo que hace. Y tratar de ver qué tiene ella para darme a mí. Y no que le puedo enchufar yo a ella, entonces a ese personaje, no?. Entonces en mis libros puede haber mujeres sometidas, liberadas, luchadora, qué se yo, anuladas, niñas ricas, pobres, no se, no me importa a mí. Hay dos cosas que me protegen, yo en la vida externa, yo como persona tengo mucha conciencia de género, entonces bueno es lo que escribo, algo de lo que soy aparecerá sin que yo quiera hacer una bajada de línea. Porque a mí lo que me interesa de la literatura, lo que me interesa de la escritura es intentar comprender, y lo que me interesa de la literatura es la posibilidad de interrogarnos a los lectores. No que nos dé una respuesta, que nos enseñe, no me interesa enseñar cómo tiene que ser una mujer para ser una mujer de estos tiempos. No, simplemente hay una que está ahí y que a lo mejor es una mujer muy sometida pero a lo largo del desarrollo a lo mejor tiene una acción que sorprende a otros, o a lo mejor está sometida a lo largo de toda la novela o el cuento y quién lee, ve ahí el sometimiento y a partir de eso se hace algunas preguntas. La literatura propone un espacio de interrogación. Y para mí la militancia de género está más por fuera, para mí es un acto de militancia coordinar o dirigir una colección de narradoras argentinas olvidadas, rescatarlas, recomendar mujeres, poner epígrafe de escritoras mujeres, haber llevado a escritoras mujeres a mis talleres, eso sí...eso sí, me parece súper importante. Y no, a la hora de escribir querer enseñarles cómo tienen que comportarse. Ahora distinto es el lugar de un lector, esto es desde el lugar de quien escribe, porque quienes escriben me parece que lo que tiene que hacer.... la escritura es un camino de conocimiento, uno escribe para saber cómo es ese personaje y no porque sabe lo que hace o cómo trabaja. Ahora quién lee, el lector, cualquier lector pero también si es un bibliotecario, si es un maestro, si es un profesor, es un coordinador de taller, ya su lugar es distinto, él

puede decir ese lector puede decir bueno a ver... yo quiero, quiero que este este grupo que tengo de alumnos, de maestros, de niños, no sé... si este grupo, a ver... si se pregunta algunas cosas y entonces elijo algunos libros que pueden habilitar esas preguntas y los tomo como un territorio de conversación.

Entonces, bueno... yo puedo llevar un libro o varios, distintas cosas, a lo mejor con distintas perspectivas o no sé..., eso se lee y después se habilita una conversación, una discusión, y ahí si... ese maestro, porque el lugar del maestro, el lugar del bibliotecario, el lugar del coordinador de taller es un lugar que está por fuera del libro, y que con el libro se construye algo en esa comunidad.

Es distinto del lugar de quién escribe, de quien está escribiendo, claro...no debiera porque si uno, digamos, arma la militancia dentro del libro.... a ver yo no puedo poner mujeres sometidas porque entonces estoy favoreciendo el sometimiento. Entonces yo rigidizo eso, yo no permito que el otro ingresé con su pensamiento y que algo se mueva y se discuta. Para mí eso es muy importante, el lenguaje, la lengua de la literatura es una lengua multisignificativa, por eso es muy inclusiva y democrática porque permite el ingreso de personas que tienen experiencias distintas y modos distintos de pensar y de manifestar. Lo importante es que se habiliten las preguntas, por eso quisiera separar mucho lo que es hacia él y por ejemplo yo misma hacia el interior de mi escritura tengo una forma y una actitud y cuando coordinó un taller o voy a un grupo y bueno y llevo libros de otros tengo otra actitud.

Entrevistador:

- María Teresa, vos nos estas contando que varios años que escribís, imagino que en tus inicios de manera manual, después pasaste por la máquina de escribir y bueno, ahora cierto están estas nuevas tecnologías, las computadoras, las Tablets, y la pregunta mía es **¿Cómo es tu vínculo con la computadora, teniendo en cuenta que la tecnología ha atravesado a nuestras vidas e instalado definitivamente en casi todo lo que hacemos, ahora de manera remota?**

El otro día les estaba mostrando a mis alumnos cuando hubo la epidemia de la polio bueno, que se daban clases a través de la radio y ahora estas tecnologías, así **¿qué me podrías decir de tu vínculo con la computadora?**

Mará Teresa Andruetto:

- Yo empecé a escribir a máquina muy joven, solamente los borradores de poemas los ponía en una libreta y la narrativa... pronto pase a la máquina de escribir, y de la máquina de escribir pase a la computadora. Stefano fue lo último yo a Stefano lo escribí... tiene que haber sido año 94, 95, no puede haber sido lo publique en el 98 fue lo último que escribí a máquina, porque me acuerdo que cuando fui a entregar el original cuando Sudamericana decidió publicarlo me pidió que se lo mandara en un disquete. Así que ahí fue que incorporé la computadora a mitad de los noventas, y yo escribo todo en computadora, todo por supuesto todo, salvo alguna cosa... puede ser que yo llevé una libretita cuando viajo, y a lo mejor un borrador de un poema o unas líneas muy raro, pero puede que algo en una libreta.

Para mí la escritura es la computadora y en una computadora fija desde donde estoy es aquí en mi escritorio. Es como que es como si yo viniera aquí hacia mí misma. No soy... hay personas que escriben... esto no es que esté ni mal, ni bien, pero hay personas que escriben, que pueden escribir con una portátil, en un viaje en un avión, en un vuelo, en medio de un parque, no, yo no, no, no, yo escribo acá, sentada aquí y cuando salgo de aquí, ya si me voy a la galería por ejemplo, ya me llevo un libro, leo, tomo mate, hago otras cosas, pero no estoy escribiendo. Así que a eso, estoy muy acostumbrada digamos, eso desde hace mucho.

Los encuentros virtuales no me gustaban, los Skype que eran antes, había hecho algunos con lectores de otros países, digamos algunas invitaciones. Y ahora con el encierro he adquirido bastante familiaridad porque he tenido muchísimos encuentros. El año pasado bueno, el año pasado y lo va de éste. Hoy por ejemplo es el tercero que tengo en el día, entonces bueno he aprendido como se entra.... y yo los tenía a ustedes, habíamos agendado para hoy entonces tuve dos, una era una clase con alumnos de EEUU y lo otro era una cuestión, un pequeño grupo de discusión.

Y así decidí esta propuesta que sea hoy mismo, porque hoy sería un día de conexión y mañana tengo un día sin ninguna conexión, y entonces trabajo, hago otras cosas. Pero yo me he sentido bastante cómoda con esto, claro yo no he armado nunca un encuentro, siempre lo que he realizado es entrar enlaces, como hicieron ustedes, convenimos me mandan un enlace yo ingreso. Si tuviera que armar yo ese enlace, no se.... tendría que aprender.

Entrevistador:

- Claro, imagino María Teresa, que vas realizando resguardo de toda esa información que vas teniendo en la computadora, de todos los trabajos y escritos.

María Teresa Andruetto:

- Si por supuesto, tomo todos los recaudos, porque me ha pasado de perder muchas cosas.

Entrevistador:

- María Teresa, **¿qué opinión te merece el libro digital, sabiendo que muchos lectores han modificado sus formas de leer y están experimentando la textualidad electrónica?**

María Teresa Andruetto:

- Bueno yo creo que todo lo que uno lee, los lectores leemos cómo podemos, entonces si uno puede leer en papel generalmente nos gusta más, pero bueno uno puede leer digitalmente. Yo sí he leído, leo bastante en PDF, leo en espacios virtuales, no tanto en el e-book, que no me acostumbro tanto, porque tengo la posibilidad de seguir comprando libros y me los han traído por delivery, por sistema delivery, y porque me lo puedo permitir y demás. Pero es más económico el e-book, permite libros que a lo mejor uno no lo consigue acá y lo tiene de otra manera, o sea yo creo que uno no tiene que desestimar ninguna forma, yo creo que es como como se pueda. Si bien nosotros somos todos unos enamorados del libro, el libro está y está la literatura que son dos cosas distintas. Digamos que convergen pero que son distintas, una es el soporte y el otro es el contenido. Y lo que he hecho ahora con el encierro, le he pasado algunos PDF de libros míos a muchos maestros, muchos profesores, que de pronto estaban en su casa, tenían los alumnos y no sabían cómo

resolver el encuentro con ellos, porque los libros no estaban, al comienzo las bibliotecas y las librerías estaban cerradas y demás, y bueno.... a mí me parece, que como puedo decirlo.... diría que la lectura, que el afán de construir lectores es para mí mayor, de más importancia, que el resguardo de mis propios derechos de autor o de la propiedad de un objeto libro. Sería un poco eso. Que hay un interés mayor, lo que no quiere decir que a mí no me interese que mi libro se venda o que no me interese tenerlos yo en la biblioteca a mano. Si me interesa, pero a veces las necesidades tienen otras cosas.

Entrevistador:

– Exactamente, yo prefiero el soporte papel. María Teresa, siempre está dando vuelta a una frase armada que dice “los adolescentes no leen”... **¿cuál es tu pensamiento sobre ello?**

María Teresa Andruetto:

- *Si... como es una frase tan general y absoluta y a mí me parece que no es verdadera.*

O sea uno podría.... o habría que ver con que compara uno eso, con que adolescentes de qué época, qué lugares, quienes con quienes, porque uno compara peras con manzanas y bueno depende....

Yo lo que puedo decir, es que en la escuela, en las instituciones con toda la diversidad, los proyectos de lectura han crecido mucho en estos en estos últimos años, en estas décadas y particularmente en la última década.

Entonces ese esfuerzo de tantos maestros y profesores y coordinadores de docentes, uno no lo puede negar y decir que todo da igual, antes era mejor. No.... porque ha habido una formación, incluso que ha repercutido en la red de bibliotecas y eso es así. Lo que quiero decir es que hay una idea muy utilizada de la lectura, que por ahí muchas veces, cuando yo era chico antes, que se yo.... se leía, todo el mundo parece que leía pero no... no... era todo, algunos lo hacían.

Yo me crié en un pueblo donde en mi entorno en mi casa se leía, pero en el lugar donde vivíamos, no... la mayoría de la gente no tenía o no.. la mayoría no.. ninguna de las personas de esa zona, de ese barrio tenían una biblioteca en la casa, no digo una biblioteca armada, sino un estante con cuatro libros o sea... los libros nos llegaban a todas partes.

Una cosa habrá sido en una ciudad grande, en Buenos Aires, en Córdoba o en algún tipo de escuelas. Pero esto no quiere decir que haya sido de todos, había muchas personas no alfabetizadas por ejemplo. Por supuesto que... los que antes leían, los que antes eran lectores, antes hablemos cuando yo era chica y estamos hablando de hace mucho, probablemente leyeran mucho más que hoy, porque la lectura ocupaba el lugar del conocimiento pero también del entretenimiento. Hoy en día compite con otras formas de relato, como las series, las películas, el acceso al teatro, los podcast, etcétera etc. A lo mejor los lectores de hoy, también entrelazan la lectura de libros con otras lecturas, acceso a internet, textos sueltos o el disfrute de otras formas del relato. Entonces yo creo, que la pregunta porque se dice antes se leía más, y a mí me parece que el problema es esa partícula “se” “se leía más”, porque es impersonal. Habría que llevarlo a lo personal antes leía más... ¿Quién? antes leía más...¿Dónde? Antes leía más ¿Cuándo? Yo creo que, si nosotros pensamos en “se leía más” como cantidad de libros por persona lectora, muy lectora, a lo mejor antes los que eran muy lectores leían más cantidad de libros. Pero si uno piensa en la sociedad, si se leía más como que más personas están insertas en el mundo de la lectura, a mí me parece.... que se lee más. Más cantidad de personas y tal vez menos cantidad de libros.

Entrevistador:

- Exactamente mira yo estoy muy involucrado en la promoción de lectura y bueno acá, es donde también resalto el rol de bibliotecario. No solamente la lectura en las bibliotecas sino la promoción de la lectura en los museos, y te voy a contar una cosa que a lo mejor todos van a pensar ¡qué horror!, tengo un proyecto que consiste en Senderos de lectura, las bibliotecas del cementerio. Así que bueno, consulta de libros, actividades que vamos a hacer teniendo en cuenta lo protocolos para la prevención de Covid, etcétera. Un proyecto que va a tener impacto, trabajaremos con libros infantiles, primeramente con una suelta de libros con las personas que hacen la visita al cementerio y se lleven los libros la casa, luego lo devuelven. Y luego vamos a hacer actividades con los centros vecinales y las escuelas.

Es un proyecto para llevar la lectura desde el cementerio. Y uno de los cuentos que voy a empezar es el Hombrecito del Azulejo, de Manuel Mujica Láinez, que habla de la muerte... pero bueno es otra manera de promocionar la lectura.

María Teresa Andruetto:

- Hay un libro muy interesante de Mariana Enríquez sobre los cementerios y las tumbas.

Entrevistador:

- Y también, un poco la lectura de los epitafios que se encuentran en las tumbas.

María Teresa Andruetto:

- Claro, hay mucho para hacer

Entrevistador:

- Y trabajamos con los profesores de lengua para que se vean los estilos por ejemplo.

María Teresa Andruetto:

- Y bueno esas cosas por ejemplo, no existían es esa vocación de acercar a la gente a la lectura. Porque ¿qué es lo que pasa con la lectura, cómo llega a la comunidad, las personas la lectura? Es en el desarrollo, en el nacimiento de la sociedad burguesa que surge digamos, se extiende la lectura porque aparece un sector social con los recursos económicos suficientes como para tener cierto tiempo de ocio, para poder leer. Esa es una vía de acceso. Y la otra vía de acceso es la de los trabajadores, los operarios que necesitan alfabetizarse a fin del siglo 19 o después de la revolución industrial para manejar las máquinas y como ya están alfabetizados, empiezan a pedir libros y así comienzan a surgir los géneros fantásticos, la ciencia ficción, el terror, etcétera. Entonces, o se llega porque es alguien del pueblo, de la popular digamos, que se alfabetiza para trabajar y después quiere regalarse textos de lectura, o se es alguien de un grupo social privilegiado, que tiene las condiciones de vida para tener ocio, un tiempo para leer.

En estos últimos años, esas dos vertientes se extienden con un trabajo que tiene que ver con el estado, la escuela pública, o bueno con la institución escuela en general, aunque no sea pública, de inclusión de lectores.

La red de bibliotecas, la Asociación de Bibliotecarios de Córdoba, la red de CONABIP, la educación como sistema estatal de acceso al conocimiento, entonces en ese sentido yo digo que hoy se lee más. Que hay políticas de lectura a veces mejor, en algún momento mejor que otros en algún momento claudica, levantan... pero hay ya una conciencia que tiene una permanencia y esa conciencia está en los bibliotecarios, en los maestros, los profesores, en líneas generales por supuesto que hay algunos que no, pero hay un crecimiento muy grande en ese sentido.

Entrevistador:

- Muy bien, teníamos otra preguntas vinculada al hábito lector. **¿Y si ha disminuido en estos últimos años?** Más o menos esta contestada creo.

María Teresa Andruetto:

- A mí me parece que no. También aparecen otras maneras de leer porque o de escuchar historias, por ejemplo... yo conozco gente le gusta el libro en papel, pero también conozco personas que en lugar de escuchar una música u otras cuestiones, recurren a los podcast y me decía una amiga que trabaja haciendo unas tareas con las manos que tienen que ver con el bordado, y escucha podcast y me escucho un libro de cuentos de Cortázar u otro libro de cuento. Y son otras maneras no y no todas las personas tienen el tiempo que tienen ustedes y tengo yo, para leer lo que nos gusta. Porque otras personas tienen otras tareas, otros trabajos, y la lectura ocupa un lugar más recreativo, pero en una de esas si se puede escuchar un libro de cuentos, tal vez se puede hacer al mismo tiempo que se está cocinando o cocinando. Digamos... yo no me negaría a innovar, coexisten y coexistirán una cantidad de maneras, el libro papel.

Entrevistadora:

- Hay múltiples formas de escuchar un cuento con recursos multimedia, hoy en día hay muchas oportunidades.

María Teresa Andruetto:

- Claro, sino uno se cierra y lo único que hay es que el usuario compre el libro en la librería y lo lea y, a lo mejor no puede hacerlo así, o no puede hacerlo

todo el tiempo, o no puede comprar todos los libros que quiere leer. Compró algunos, otros los leo de otras maneras.

Entrevistador:

– María Teresa, **¿Qué representan las bibliotecas para vos y más ahora que estamos inserto en la virtualidad?**

María Teresa Andruetto:

– Bueno yo de chica... la biblioteca de mi casa, que era una biblioteca, vista desde hoy, no era tan grande pero sí bueno una habitación con libros. Esa biblioteca, esa una habitación con libros, eran comprados con mucho esfuerzo porque nos faltaban muchas veces otras cosas, pero si yo pedía para un libro, el eso sí si se me daba. Y ello, mis padres compraban también para ellos o sea, que no era una cosa que tuviera que ver sólo con los hijos.

Después había una biblioteca en el pueblo, que hace unos días fui porque está revitalizando, se llama biblioteca Juventud Unida, y tiene 90 años esa biblioteca o sea que tiene casi tantos años como el pueblo. Y fue fundada por... cómo eran las bibliotecas por socialistas, anarquistas de aquella época, y fue siempre una biblioteca emblemática. Después la biblioteca del colegio secundario al que yo iba, también era una habitación y no era tan grande, era donde estaba la oficina del rector, había libros y se podían sacar en préstamo. Ahí, en esa biblioteca leí la literatura cuando era adolescente la literatura argentina reconocida de esa época. Ahí leí ficciones, leí *El Aleph*, leí *El Túnel de Sábado*, leí a Bianco, a Denevi, esos escritores. Luego me vine a Córdoba, me puse a estudiar y ahí sí la biblioteca fue fundamental, sobre todo la biblioteca de la Facultad de Letras en el pabellón Residencial en aquel momento estaba la biblioteca, preciosa, tengo presente los ventanales, un sillón donde trataba de ir temprano para encontrar ese sillón y leer junto a ese ventanal.

También la biblioteca Mayor de la universidad, pero sobre todo la biblioteca de letras, porque casi toda la carrera la estudie, porque para estudiar letras, uno tiene que leer mucho, entonces a veces si hacía varias materias, leía varias novelas por semana y no se puede comprar todo, no podía comprar yo nunca, entonces compraba los libros teóricos, y las novelas las leía en la biblioteca en una época en que como no

existía la virtualidad y demás, llevaba un fichero y anotaba en las fichas las características y hacíamos así. Esas dos bibliotecas fueron centrales para mí. Ahora yo, soy una miembro, digamos colaboradora de una pequeña biblioteca de Cabana donde yo vivo, soy madrina de algunas bibliotecas o miembro de honor o algo así, incluso en una biblioteca de Villa la Angostura, en la biblioteca Osvaldo Bayer hay una sala a la que el año pasado le pusieron mi nombre, me da un poco de vergüenza decirlo. Entonces esa relación.

Pero la lectura... yo tengo muchos libros en casa y compro muchos libros, porque bueno estoy en un momento privilegiado si se quiere, desde ese punto de vista, y en general leo mis propios libros, los compro y los leo a veces con préstamos con otras personas que también tienen libros y entonces ya no voy a la biblioteca a leer.

Igual sí yo quisiera sacar en Cabana, lo puedo sacar de la biblioteca en préstamo. Y yo recomendaría mucho a las bibliotecas.

Ah... otra relación con las bibliotecas es que durante muchos años yo di talleres en una biblioteca, en la biblioteca de Villa Allende ahí en esa biblioteca estaba el centro cultural, que todavía está y al frente la biblioteca y yo daba ahí mis talleres con niños y con adolescentes.

Entrevistadora:

– María Teresa, esa biblioteca se llama Libro Abierto, **¿puede ser?**

María Teresa Andruetto:

– Así es, se llama Libro Abierto, y allí di talleres por más de 10 años.

Entrevistador:

– María Teresa y **¿Cuál es cuál es la mirada que tienes sobre los bibliotecarios y las bibliotecarias?**

María Teresa Andruetto:

– Me parece una tarea fundamental, central en la formación de lectores y en la expansión cultural hacia una comunidad que puede ser una escuela, un barrio, bueno donde sea no? porque me parece también que ha habido un cambio muy importante de cómo eran las mismas.

Creo que las bibliotecas tuvieron como dos momentos, un momento original de fundación, porque la Red Nacional de Bibliotecas Populares que es la que fundó Sarmiento, esa red de biblioteca es la más antigua de América, por ejemplo en Colombia o en otros lugares son de mitad del siglo 20 y esa red sarmientina es del último tercio del siglo 19. Entonces Argentina tiene una historia muy larga con las bibliotecas, muy importante desde la fundación de la Biblioteca Nacional que lleva el nombre de Mariano Moreno porque él la fundó en adelante. Las bibliotecas han sido centrales, porque a veces en un pequeño pueblito perdido, hay una biblioteca y esa biblioteca es el centro cultural de la comunidad y me parecen fundamentales. Tuvieron una época de mucha actividad y luego muchas se adormecieron o las adormecieron, porque son lugares de una potencia activa, de transformación, de pensamiento, de discusión, de acciones culturales que tienen que ver con los libros, pero también los exceden, los desbordan hacia la comunidad. Y a mí me parece que en estos últimos años, y cuando digo estos últimos años, digo diez años o más, me parece que ha habido una revitalización grande de las bibliotecas, una percepción externa pero una revitalización grande del lugar de las bibliotecas por la comunidad. Y el bibliotecario hace mucho ya que dejó de tener ese perfil más, como diría... más museístico, más resguardador, y se ha convertido en un agente transformador comunitario cultural. Yo lo veo así en líneas generales, por supuesto que hay toda una diversidad. No sé cómo lo ven ustedes?

Entrevistadora:

- Y si porque los bibliotecarios no pueden estar limitado solamente al trabajo que se hace para dentro de la biblioteca sino que el vínculo con la comunidad tiene que ser permanente, porque las bibliotecas existen gracias a la comunidad también.

María Teresa Andruetto:

- Por supuesto, mira en los años 80, en la recuperación democrática cuando armamos el CEDILIJ, había un trabajo pendiente para hacer con los bibliotecarios, porque el bibliotecario como agente cultural movilizador de una comunidad, todavía no estaba recuperado, entonces fue una tarea que me parece que desde los años 80 en adelante fue in crescendo.

No sé si también habrá cambiado me imagino que con estas transformaciones, se habrán enriquecido los planes de estudio de la carrera.

Entrevistador:

- María ya por último, ¿se escribirías un libro sobre bibliotecas en qué título pensarías?

María Teresa Andruetto:

- Hay, "El secuestro de la bibliotecaria". Hay algunos libros que ya tienen ese asunto o la Biblioteca de Babel de Borges, no sé... qué título le pondría, como La casa de papel, aquella novela preciosa La casa de papel y después dio también una serie. No sé... no sé qué nombre le pondría dependería de que pase ahí con los libros ahí...

Entrevistadora:

- Que pasa al interior de esa biblioteca.

María Teresa Andruetto:

- Claro, la idea de que la humanidad haya generado eso, hace tantos siglos, porque la biblioteca más antigua... No? un lugar, una casa de libros que habla de un lugar, que habla de un lugar del libro, cómo la importancia del libro para ser resguardado y a la vez, habla de la peligrosidad del libro del temor que el libro ha generado muchas veces en las comunidades, porque hay bibliotecas que se incendiaron ahí bueno todo eso no, con ese miedo a la transformación que los libros y una casa llena de libros puede provocar.

Entrevistadora:

- qué maravilloso

Entrevistador:

- Algunos asistentes a esta jornadas han dejado unas preguntas para vos María Teresa.

¿Qué pensamiento te define María Teresa?

María Teresa Andruetto:

- Hay una frase de Demócrito de Abdera que me gusta mucho y que siempre ha sido un poco una frase norte, que dice que "todo está hecho de azar y necesidad", entonces algo como una necesidad interna de escribir, de estar con el otro, de salir hacia la comunidad, de recibir lo que la comunidad me da, y un poco de azar que hace que eso se produzca.

Siempre es algo que tiene que ver con uno y los otros, como la escritura por ejemplo como un desvío hacia la propia cosa, pero esa propia cosa puesta en nosotros a partir del intercambio con la sociedad en la que estamos. Esas cosas.

En estas sociedades tan cambiantes ¿qué opinas acerca del lenguaje inclusivo y la literatura?

María Teresa Andruetto:

- El lenguaje inclusivo es una acción digamos del movimiento de mujeres, ya no solo del movimiento de mujeres se va extendiendo cada vez más y es una acción política en el sentido de que lo que para mí es visibilizar una injusticia digamos o visibilizar una situación dada. Ahora la pregunta acerca del lenguaje inclusivo y la literatura, me parece que está preguntando el uso en cuentos o novelas, porque una cosa es en el uso cotidiano y otras cosas en la escritura, en la escritura de la ficción, ahí para usarlo... porque muchos me han preguntado si yo estoy dispuesta a escribir en lenguaje inclusivo y solamente si la narradora elegida o el narrador elegido lo usa. O sea cuando yo escribo me vacío de mí, para mirar desde otro ángulo, desde el ángulo de uno de un narrador posible. Si a ese narrador le cabe el lenguaje inclusivo, entonces sí. Porque no soy yo la que habla cuando escribe, cuando se está escribiendo una novela quién cuenta no es la Tere, la Tere le ha dado la palabra a un narrador, que puede ser aquel que hace el informe en lengua madre, en la mujer en cuestión o puede ser la hija de la mujer que está presa en lengua madre, o puede ser las mujeres viejas que le cuentan a esa hija en los manchados, no es la Tere, entonces yo no puedo hacer a una mujer vieja que le cuenta a una chica joven acerca de su padre, hacerla hablar en inclusivo porque el pacto de similitud se me va, no es cierto? Pero, algunos lo ha resuelto bien, por ejemplo, hay una novela que se llama Vikinga Bonsáa y bueno ahí por ejemplo las si usa el lenguaje inclusivo.

¿Cuándo tiene una idea y no está en la PC lo escribe en papel por ejemplo? O cuando está en la cama, porque las ideas suelen surgir de noche, Cómo hace?

María Teresa Andruetto:

- Sabes qué no me surgen tanto las ideas de noche. Cuando me voy a la cama me voy a dormir. No tengo ni un cuaderno ni nada al lado. En general si la idea es poderosa, se me queda en la memoria y entonces puede ser que uno de esos días siguientes la anote en algún archivo en la computadora o en el papel. Si estoy en medio de un proyecto se me ocurre algo o cuando estoy desayunando que podría ser tal cosa... pero no tengo eso de que estoy con un papel todo el tiempo porque no vaya a ser que se me escape nada. Tampoco soy escritora todo el tiempo, Vivo también.

¿Cómo observas la biblioteca de Córdoba y la militancia social en estos espacios en diversos temas transversales de la actualidad?

María Teresa Andruetto:

- Otra vez me costaría hablar de las bibliotecas de Córdoba, porque solo conozco algunas, entonces mi conocimiento es muy parcial. Si lo que puedo ver de aquellas con las que tengo más contactos y demás, justamente lo tengo porque han hecho de eso un espacio de inclusión social, a veces de militancia en algunas cuestiones, pero sí de articulación con la comunidad siempre, estamos preocupados por ciertas cuestiones de todo orden, porque por ejemplo, en este tiempo en los tiempos que estuvo cerrado incluida la biblioteca aquí por ejemplo en Cabana, los chicos de la zona que no tenían acá el tema del wifi, de la conexión suele ser complicado y además hay gente que no lo estaba pasando bien, podían ir a la biblioteca, aunque la biblioteca estuviera cerrada podían hacer sus deberes conectarse y demás.

Como eso mil cosas, mil cuestiones, entonces y en algunos casos también cuestiones ya más profundamente sociales, de articulación con la comunidad, eso me parece centrar las bibliotecas muchas veces son el centro de una comunidad barrial, o de un pueblo, pero claro no puedo hablar de todas las bibliotecas porque no conozco todas las bibliotecas.

Entrevistadores:

- Mucha gracias María Teresa por tu tiempo y por compartir todo tu conocimiento. Buen año.

María Teresa Andruetto:

- Muchas gracias Eli y Julio, y deseo que las bibliotecas puedan estar muy activas, porque las necesitamos.